

第六回 構造分析&和訳演習 (2)

Q. 以下の英文の構造を分析し和訳せよ。

- ⑯ Over a thousand years stories have described the bat as evil and fearful.
描く コウモリ 邪悪な 恐ろしい
- ⑰ At the time of the foundation of the United States from the thirteen British colonies non-British people already existed there.
時代 建設 植民地 イギリス人ではない人々 存在した
- ⑱ The development of the Space Shuttle dramatically and drastically reduced the cost of sending loads into space.
発展 劇的に 徹底して 積み荷
- ⑲ Although there are a lot fewer accidental death from boxing than from football, rugby or baseball, the injury rate is high.
事故死 負傷する割合
- ⑳ To omit altogether from the list the mysterious but interesting data would not be desirable.
取り除く 完全に 不可解な 望ましい
- To inject UN peacekeeping forces into civil wars in which no government has requested them is unacceptable.
投入する 国連平和維持軍 内戦 政府 要求する 受け入れられない

At the heart of the tutorial method is a theory of teaching young men and women
~の中心に 個別指導法 理論
to think for themselves.
独力で

The possibility of comparing in detail the properties of the planets added
可能性 比較する 詳細に 特性 惑星 ~を増す
greatly to our power to investigate our own planet.
~を研究する 地球

Whether or not our ancestors caused wholesale extinction of the animals they
先祖 ~を引き起こす 大規模な 絶滅
hunted is open to question.
狩猟した ~の余地がある

Whether we go there alone or whether we stay in your bed, the result is the
same.

Whether we find a joke funny or not largely depends on where we have been
面白い 主に ~で決まる 育てられた
brought up.

I should admit first of all that the most important thing for me in a job is
まず第一に
a reasonably good salary.
かなり 給料

In reading the life of a writer of genius, you will often appreciate he was
天才
very industrious.
勤勉な

The learning of a new language from a textbook or in situations far removed
from contexts in which the language is used offers you no assurances that you
will actually be able to converse with speakers of that language.

教科書

状況

ずっと離れた

背景

保証

実際に

~と会話する

【解答&解説】

⑩

Over a thousand years // stories have described the bat as evil and fearful.
 (S) (V) ()

「千年に渡って様々な物語がコウモリを邪悪で恐ろしいものとして描いてきた」

⑪

At the time of the foundation of the United States
 () () ()
from the thirteen British colonies //
non-British people already existed there.
 (S) (V) ()

「13のイギリス植民地からなるアメリカの建設時代、イギリス人ではない人々が既にそこに存在していた」

⑫

The development of the Space Shuttle dramatically and drastically reduced
 (S) () () (V)
the cost of sending loads into space.
 () ()

「スペースシャトルの開発が劇的にそして徹底的に積み荷を宇宙に送る費用を削減した」

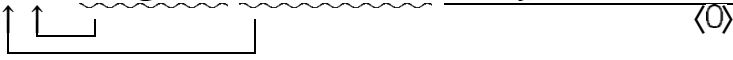
⑬

Although there are a lot fewer accidental death from boxing
 (接) (V) (S) ()
than from football, rugby or baseball, //
the injury rate is high.
 (S) (V) (C)

「ボクシングによる事故死はフットボールやラグビーや野球による事故死よりもはるかにすくないけれど、負傷する割合は高い」

⑳

To omit altogether from the list the mysterious but interesting data



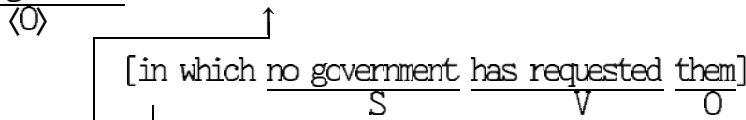
㊸

would not be desirable.

㊹ C

「不可解ではあるが興味深いデータをリストから完全に取り除くことは望ましくないだろう」

To inject UN peacekeeping forces into civil wars
[in which no government has requested them]



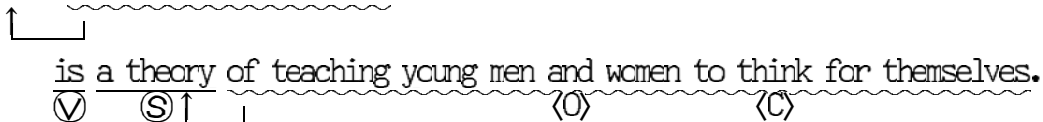
㊸

is unacceptable.

㊹ C

「国連平和維持軍を、いかなる政府もそれを要求していない内戦に投入することは受け入れられない」

At the heart of the tutorial method

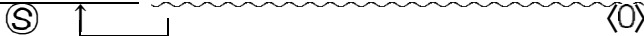


is a theory of teaching young men and women to think for themselves.

㊹ ㊸ C

「個別指導法の中心には、若者達に独力で考えることを教えるという理論が存在する」

The possibility of comparing (in detail) the properties of the planets



added greatly to our power to investigate our own planet.

㊹

「その惑星の特性を詳細に比較するという可能性が、地球を研究する私たちの能力を大いに増した」

Whether or not our ancestors caused wholesale extinction of the animals
 (接) S V O [they hunted]
 S V

⑤

is open to question.
 ⑤ C

「私達の先祖が、自分達が狩猟した動物の大規模な絶滅を引き起こしたかどうかは疑問の余地がある」

Whether we go there alone or whether we stay in our bed,//
 (接) S V (接) S V

the result is the same.
 ⑤ ⑤ C

「私達がそこに自分達だけで行こうかベッドの中に行こうか、その結果は同じだ」

Whether we find a joke funny or not
 (接) S V O C

⑤

largely depends on where we have been brought up.
 C ⑤ S V

「私達がある冗談を面白いと思うかどうかは、主に私達がどこで育てられたかによる」

I admit first of all
 ⑤ ⑤

that the most important thing for me in a job is a reasonably good salary.
 (接) S V C

○

「まず第一に私は、仕事で自分にとって最も大切なものはかなりの良い給料であるということを認めます」

In reading the life of a writer of genius, //

(O) ↑

you will often appreciate

(S)

(V)

he was very industrious

(S)

(V)

(C)

(O)

「天才作家の人生を読む中で[読む時]、その人がとても勤勉であったことがわかることがよくあるものだ」

The learning of a new language

(S) ↑

from a textbook

or

in situations far removed from contexts [in which the language is used]

↑

↑

(S)

(V)

offers you no assurances

(V)

(O₁)

(O₂) ↑

[that you will actually be able to converse with speakers of that language].

(接) (S)

(V)

↑

「教科書や、その言語が使われている背景とはずっと離れた状況の中で新しい言語を学ぶことは、その言語を話す人と会話が実際にできるようになるという保証を与えてくれるものではない」

《ポイント1》無生物主語構文のうまい訳出法。

(1)主語（無生物）は副詞的に訳出する。具体的には以下のいずれかの意味で和訳するとよい。

- ①原因(理由・手段)…「～なので、～により、～のおかげで」
- ②条件…「もし～なら」
- ③譲歩…「～けれど、(たとえ)～としても」
- ④時……「～の時」

會このうち「原因」「条件」で訳出するとよい場合が最も多い。

(2)目的語（多くは「人」）を和訳の主語にして訳出する。

(3)動詞も直訳するより、和訳の主語に応じて、文脈に則した訳語を適宜(つまり自分の判断で)当てはめる。

會動詞は自動詞的に、あるいは受け身的に和訳すると良いことも多い。

《ポイント2》「一般の人」を表す one, we, you の対処法。

「一般の人」を表す one, we, you が文中に現れた場合の対処法は2通りある。

(1)「我々」「私達」「人」「自ら」と訳す。

(ex) One must do one's duty. 人は自らの義務を果たさなければならない
We are not bad in nature. 人は生まれつき悪人なのではない

(2)訳さない。

(ex) Unless you cultivate your land, you can't get good crops.
土地を耕さなければ、よい作物は得られない
It is easy to lose one's way in the city. 都会では道に迷いやすい

実際の英文の訳出ではどちらが多いかというと、「訳さない」方がすっきりとしたいい訳になることが多い。